

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ»  
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**

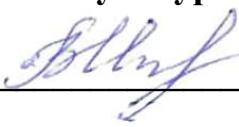
---

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**Декан факультета лингвистики  
и межкультурной коммуникации**

  
**В.А. Иконникова**  
*28 августа 2023 г.*

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Переводческая практика**

Направление подготовки  
**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление (профиль) подготовки

**Перевод, лингвострановедение и межкультурная  
коммуникация**

Квалификация – *бакалавр*

Форма обучения – *очная*

**Одинцово - 2023**

Рабочая программа переводческой практики (производственной) составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России по направлению 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА.

Автор(ы) программы:

Иконникова В.А., д-р филол. н., доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации;

Паршина Н.Д., канд. филол. н., доцент кафедры лингвистики и переводоведения.

Директор библиотеки:



И.А. Байбикова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

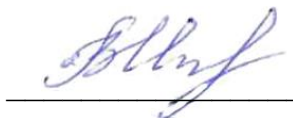
Протокол заседания № 1 от 28 августа 2023 г.

Заведующий кафедрой:



Н.Д. Паршина

Руководитель  
образовательной программы:



В.А Иконникова

## Содержание

|     |  |    |
|-----|--|----|
| 1.  | Цели и задачи практики   | 4  |
| 2.  | Виды, способы и формы проведения практики  | 5  |
| 3.  | Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы        | 6  |
| 4.  | Место практики в структуре ОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика   | 10 |
| 5.  | Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях  | 11 |
| 6.  | Содержание практики  | 11 |
| 7.  | Формы отчетности по практике   | 12 |
| 8.  | Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике  | 12 |
| 9.  | Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики  | 20 |
| 10. | Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем | 22 |
| 11. | Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики   | 22 |

## 1. Цели и задачи практики

Переводческая практика (производственная) является важной составной частью профессиональной подготовки по направлению 45.03.02 Лингвистика и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

**Цель** практики – формирование профессиональных знаний и опыта профессиональной деятельности в сфере избранного направления подготовки путем ознакомления студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации в организациях разных видов.

Основными **задачами** практики с позиций обучающихся являются:

### В области письменного перевода:

1. приобрести опыт социального взаимодействия с лицами, участвующими в осуществлении переводческого процесса: заказчиками, экспертами, консультантами, редакторами и другими переводчиками;

2. приобрести опыт планирования, осуществления, оценивания процесса перевода;

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом и достижения договоренности с ним об условиях выполнения переводческого задания;

4. на основании изучения ГОСТов, методических рекомендаций профессиональных переводческих организаций приобрести опыт экспертизы перевода (как своего перевода, так и перевода, выполненного другим лицом);

5. приобрести опыт перевода на разных этапах переводческой деятельности, в том числе, опыт использования электронных средств перевода:

на предпереводческом (подготовительном) этапе: приобрести опыт терминологической обработки текста, создания памяти перевода с помощью средств автоматизированного перевода; консультирования со специалистами и экспертами по поводу значения и перевода терминологических единиц;

на переводческом (исполнительном) этапе:

приобрести опыт автоматизированного и машинного перевода;

на постпереводческом (оценочном) этапе: приобрести опыт применения программ автоматизированного редактирования и корректуры; приобрести опыт оценивания перевода согласно общепринятым в переводческом сообществе стандартам качества; приобрести опыт редактирования текста перевода согласно комплексным требованиям, содержащимся в ГОСТах, сводах рекомендаций профессиональных переводческих организаций, руководств для редакторов; приобрести опыт оформления текста перевода согласно общепринятым правилам форматирования (Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – М.: Р. Валент, 2013 – с.27).

### **В области устного перевода**

1. получить опыт предпереводческой деятельности, заключающейся в подготовке к устному последовательному переводу и переводу с листа путем сравнительного чтения текстов по предполагаемой переводческим заданием теме и изучении переводческих глоссариев по предметному полю;

2. получить опыт устного последовательного перевода (с использованием переводческой скорописи и без нее);

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом в области согласования условий и сроков выполнения переводческого задания, требований к тексту переводу;

4. приобрести опыт решения переводческих проблем в режиме онлайн, в условиях аутентичной ситуации речевого общения;

5. приобрести опыт сопровождения иностранных лиц, групп и делегаций;

6. узнать и научиться соблюдать нормы этикета, принятые в ситуации межкультурного общения при сопровождении иностранных лиц, групп, делегаций.

## **2. Вид, способ и формы проведения практики**

***Вид практики:** производственная практика*

***Способы проведения практики** стационарная*

***Форма проведения практики:** непрерывная* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП ВО

По общей направленности практика носит производственный характер.

В течение практики обучающиеся знакомятся с обязанностями и готовятся к следующим видам профессиональной деятельности переводчика:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

- консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен приобрести следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

| <i>Коды компет енций</i> | <i>Название компетенций</i>   | <i>Индикаторы компетенций</i>  | <i>Перечень планируемых результатов обучения</i>  |
|--------------------------|---|--|---|
| <b>ПК-1</b>              | Использует методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <b>ИПК-1.1</b> Выполняет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала   | <b>Знания:</b> основных переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов различной направленности и жанров<br><b>Умения:</b> применять соответствующие инструменты в переводческой деятельности.<br><b>Навыки:</b> проведения предпереводческого анализа текста с целью выявления наиболее подходящих способов перевода |
|                          |   | <b>ИПК-1.2</b> Выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, базах данных на разных носителях  |   |
|                          |   | <b>ИПК-1.3</b> Проводит информационный поиск и создает необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также готовит глоссарий на основе аналоговых текстов, в том числе в программах памяти перевода |   |
| <b>ПК-2</b>              | Использует теоретические знания в области перевода, способы достижения эквивалентности в переводе и применяет адекватные приемы перевода  | <b>ИПК-2.1</b> Имеет представление о теории и практике перевода, об общей и частной теории перевода (грамматические, лексические, стилистические приёмы); о специфике отдельных видов и типов перевода; знает виды и типы эквивалентности, стремится к достижению          | <b>Знания:</b> основных типологий, классификаций и способов достижения эквивалентности при переводе текста<br><b>Умения:</b> применять адекватные приемы перевода соответствующего текста.<br><b>Навыки:</b> достижения максимальной эквивалентности и адекватности при переводе  |

|             |   |  |  |
|-------------|---|--|--|
|             |   | <p>функциональной эквивалентности на фоне формально-структурной близости к оригиналу</p> <p><b>ИПК-2.2</b> Применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности</p>  | <p>текста, применения на практике переводческих стратегий, методов и технологий.</p>   |
| <b>ПК-3</b> | <p>Способен осуществлять письменный перевод различных функциональных стилей, в т.ч. специальной направленности, используя знание соответствующей специальной лексики (терминов) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Применяет методику редактирования переведенного текста на русском языке</p> | <p><b>ИПК-3.1</b> Использует базовые понятия и основные концепции современного терминоведения; знает, как формируются терминосистемы и пользуется программами автоматического извлечения терминов из текстов на двух изучаемых языках; способен составлять базовые терминографические глоссарии, базы данных на разных платформах</p> <p><b>ИПК-3.2</b> Выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, в том числе с применением современных информационных технологий</p> <p><b>ИПК-3.3</b> Сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста. Выполняет постпереводческий анализ текста. Редактирует переведенный текст на русском языке. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного</p> | <p><b>Знания:</b> особенностей функциональных стилей языка, лексико-грамматических конструкций, терминологической базы</p> <p><b>Умения:</b> определять функциональные особенности различных аспектов языка, выявлять специфику терминосистем и жанровые характеристики переводимого текста</p> <p><b>Навыки:</b> применения соответствующих методик перевода и редактирования текста, отвечающих особенностям предъявляемого текста</p> |

|             |   |   |   |
|-------------|---|---|---|
|             |   | оформления текста перевода  |   |
| <b>ПК-4</b> | Способен осуществлять устный перевод во всех его видах: последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод текстов широкой направленности, в том числе специальный перевод | <b>ИПК-4.1</b> Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком.   | <b>Знания:</b> особенности устного перевода, знания основ делового общения, алгоритмов выполнения предпереводческого анализа, правового статуса переводчика, ситуационных речевых клише, правил этикета, принятых в родной и иноязычных культурах, правил пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, историко-культурных и географических достопримечательностей региона, основ общей теории и практики перевода, вариантов и социолектов рабочих языков переводчика, профессиональная этики – деловой протокол<br><br><b>Умения:</b> выстраивает перевод с учетом этнокультурных и конфессиональных различий, осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком, осуществляет устный последовательный перевод текстов различных функциональных стилей, в том числе официально-делового характера с иностранного языка на русский осуществляет двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью (в т.ч. дистанционных), используя базовые навыки шёпотного перевода,<br><br><b>Навыки:</b> профессиональной коммуникации с заказчиком, делового общения, межкультурного взаимодействия в различных сферах деятельности |
|             |   | <b>ИПК-4.2</b> Осуществляет устный последовательный перевод текстов различных функциональных стилей, в том числе официально-делового характера с иностранного языка на русский. Использует знания основ делового общения, алгоритмов выполнения предпереводческого анализа, правового статуса переводчика, ситуационных речевых клише, правил этикета, принятых в родной и иноязычных культурах, правил пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, историко-культурных и географических достопримечательностей региона, основ общей теории и практики перевода, вариантов и социолектов рабочих языков переводчика, профессиональная этики – деловой протокол |   |
|             |   | <b>ИПК-4.3</b> Осуществляет двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью (в т.ч. дистанционных); использует базовые навыки шёпотного перевода  |   |



|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
|      |  |  |   |
| ПК-5 | Способен обеспечивать непосредственное и дистанционное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения | <p><b>ИПК-5.1</b> Знает дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального межкультурного взаимодействия на двух изучаемых языках и умеет учитывать эту специфику в различных сферах перевода. Обладает достаточными актуальными и диахроническими фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации</p> <p><b>ИПК-5.2</b> Применяет стратегии, методики и современные технологии, способствующие обеспечению взаимопонимания, отстаивания позиции и достижения целей коммуникации. Использует стратегии снятия коммуникативных барьеров, решать межкультурные конфликты. Дает основные рекомендации по стратегиям и тактикам ведения межкультурной коммуникации на двух изучаемых языках</p> <p><b>ИПК-5.3</b> Применяет на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Понимает природу и системность культурных различий; распознает культурно значимые параметры ситуации общения и маркеры</p> | <p><b>Знания:</b> нормативно-правовые основы, способы представления и методы передачи информации;</p> <p><b>Умения:</b> осуществлять отбор материала, характеризующего достижения науки с учетом специфики направления и направленности подготовки;</p> <p><b>Навыки:</b> основными методами средствами формирования профессиональной компетентности; основами конструирования содержания</p> |

|             |  |   |  |
|-------------|--|---|--|
|             |  | речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка; интерпретирует фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры  |  |
| <b>ПК-6</b> | Способен формулировать задачи для специалистов в области ИТ-технологий и проводить элементы лингвистической интерпретации полученных результатов | <p><b>ИПК-6.1</b> Имеет представление о принципах применения современных технологий в лингвистике и о методике постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные; имеет представление о принципах работы программ памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов</p> <p><b>ИПК-6.2</b> Формулирует задачи для специалистов в области ИТ-технологий и проводит элементы лингвистической интерпретации полученных результатов для выработки стратегий воздействия на аудиторию, совершенствования электронного продукта и т.д</p> | <p><b>Знания:</b> принципы применения современных технологий в лингвистике, методика постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные, принципы работы программ памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов</p> <p><b>Умения:</b> формулирует задачи для специалистов в области ИТ-технологий и проводит элементы лингвистической интерпретации полученных результатов для выработки стратегий воздействия на аудиторию, совершенствования электронного продукта и т.д</p> <p><b>Навыки:</b> практической работы с информационными объектами, навыки использования инструментов автоматической обработки лингвистических данных.</p> |
| <b>ЦК-1</b> | Способен самостоятельно совершенствовать информационную грамотность в  | <b>ИЦК-1.1</b> Способен осуществлять поиск, анализ, интерпретацию и управление информацией в цифровой среде   | <b>Знания:</b> принципов работы с информацией в цифровой среде, включая целенаправленный поиск, анализ, сохранение,  |

|             |  |   |  |
|-------------|--|---|--|
|             | профессиональной деятельности  | <p><b>ИЦК-1.2</b> Уметь целенаправленно пользоваться интернетом, облачными хранилищами, структурировать, презентовать и обобщать информацию</p> <p><b>ИЦК-1.3</b> Владеть современным программным обеспечением для работы с текстовыми и табличными данными</p> <p><b>ИЦК-1.4</b> Знать этику, нормы общения, информационную гигиену и основы правового регулирования в цифровой среде</p> <p><b>ИЦК-1.5</b> Способен противостоять информационному манипулятивному воздействию</p> | <p>структурирование, обобщение и презентацию информации с использованием современных технологий; основы информационной гигиены и правового регулирования в цифровой среде</p> <p><b>Умения:</b> использовать информационные технологии для доступа к информации, для ее поиска, структуризации, обработки, анализа, а также распространения; формирования собственного информационного пространства</p> <p><b>Навыки:</b> проведения грамотного всестороннего анализа самостоятельно найденной информации с целью ее интерпретации, структуризации и презентации; противостояния информационно-психологическому манипулятивному воздействию информационной среды</p> |
| <b>ЦК-2</b> | Способен обеспечить информационную безопасность и правовое регулирование информационных систем профессиональной деятельности | <p><b>ИЦК-2.1</b> Выбирать оптимальный формат, способ и место безопасного хранения информации с использованием современных информационных технологий</p> <p><b>ИЦК-2.2</b> Обеспечивать целостность и конфиденциальность информации в цифровом виде</p> <p><b>ИЦК-2.3</b> Уметь находить требуемую информацию в инфокоммуникационных сетях и оценивать её достоверность</p>   | <p><b>Знания:</b> основ безопасности данных и защиты конфиденциальной информации</p> <p><b>Умения:</b> оценить безопасность, достоверность и полезность найденных цифровых материалов; обеспечивать конфиденциальность и защиту цифровой информации</p> <p><b>Навыки:</b> соблюдения правил безопасной работы в информационной среде; совершенствования культуры работы с цифровыми данными в разных информационных системах</p>   |
| <b>ЦК-3</b> | Способен применять цифровые  | <b>ИЦК-3.1</b> Взаимодействовать посредством различных  | <b>Знания:</b> информационных технологий для обмена данными и информацией:   |

|             |  |  |   |
|-------------|--|--|---|
|             | коммуникации в профессиональной деятельности   | <p>информационно-коммуникационных технологий</p> <p><b>ИЦК-3.2</b> Уметь обмениваться данными, информацией и цифровым контентом посредством информационных технологий</p> <p><b>ИЦК-3.3</b> Соблюдать цифровую гигиену и этику в сети, цифровой этикет</p>   | <p>средств коммуникации, систем и инструментов для совместной профессиональной деятельности в информационном пространстве; правильной работы с информацией и данными; основ цифровой этикета и сетевой этики</p> <p><b>Умения:</b> выявлять возможности для цифрового сотрудничества и выбирать подходящие современные коммуникационные технологии профессиональной деятельности</p> <p><b>Навыки:</b> уверенного пользования цифровыми средствами коммуникации для успешного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности</p> |
| <b>ЦК-4</b> | Способен к цифровому саморазвитию и генерированию новых идей при решении задач в профессиональной деятельности с использованием информационных технологий и систем | <p><b>ИЦК-4.1</b> Владеть инструментами, методами и подходами в управлении цифровым саморазвитием</p> <p><b>ИЦК-4.2</b> Самостоятельно формулировать образовательные цели в ответ на актуальные жизненные задачи, выбирать способы их решения и средства саморазвития</p> <p><b>ИЦК-4.3</b> Адаптировать свою профессиональную деятельность к быстро меняющейся цифровой среде и условиям неопределенности и риска</p> | <p><b>Знания:</b> основ цифровой грамотности, специализированных отечественных и зарубежных инструментов, методов и подходов в управлении цифровым саморазвитием</p> <p><b>Умения:</b> самостоятельно формулировать собственные образовательные цели, выбирать способы их достижения и средства саморазвития в цифровой среде</p> <p><b>Навыки:</b> проведения оценки ситуации в цифровой среде, адаптации к меняющимся обстоятельствам, работы в условиях неопределенности и риска</p>   |
| <b>ЦК-5</b> | Способен управлять цифровыми продуктами и проектами в  | <b>ИЦК-5.1</b> Имеет представление о принципах применения современных технологий в лингвистике и о   | <b>Знания:</b> принципов применения современных цифровых технологий в лингвистике и переводческой деятельности,   |

|                    |  |   |   |
|--------------------|--|---|---|
|                    | <p>профессиональной деятельности</p>                                 | <p>методике постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные; имеет представление о принципах работы программ памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов</p> <p><b>ИЦК-5.2</b> Способен управлять корпусными и переводческими цифровыми продуктами и проектами</p> <p><b>ИЦК-5.3</b> Формулирует задачи для специалистов в области IT-технологий и проводит элементы лингвистической интерпретации полученных результатов для выработки стратегий воздействия на аудиторию, совершенствования электронного продукта и т.д.</p> <p><b>ИЦК-5.4</b> Использует современные технологии (корпусы, конкордансы, программы памяти перевода и т.д.) для автоматического анализа текста, обработки лингвистической информации, перевода и других профессиональных задач</p> | <p>принципов работы программ памяти перевода, инструментов автообработки и создания корпусов текстов</p> <p><b>Умения:</b><br/>организовывать командное взаимодействие для решения лингвистических задач; самостоятельно работать с различными источниками информации</p> <p>управление корпусными и переводческими программами и цифровыми инструментами, использование современных технологий для решения конкретных профессиональных задач, как-то: перевод, автоматический анализ текста, обработка лингвистической информации и пр.</p> <p><b>Навыки:</b><br/>формулирования задачи для IT-специалистов, проведения лингвистической интерпретации результатов в т.ч. для выработки стратегий воздействия на аудиторию, совершенствования используемого продукта и т.д.</p> |
| <p><b>ЦК-6</b></p> | <p>Способен анализировать данные в профессиональной деятельности</p> | <p><b>ИЦК-6.1</b> Способен анализировать лингвистические данные, осуществлять поиск, обработку и управление необходимой лингвистической и экстралингвистической информацией для решения профессиональных задач</p> <p><b>ИЦК-6.2</b> Понимает, как поставить задачу для</p>   | <p><b>Знания:</b><br/>современного состояния компьютерной лингвистики и смежных областей, теоретических и практических основных современных инструментов компьютерной лингвистики<br/>регламентные документы в области научно-исследовательской работы; научные положения в области</p>   |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>программистов в целях автоматизированной обработки текстов</p> <p><b>ИЦК-6.3</b> Использует основные современные инструменты компьютерной лингвистики для обработки лингвистического материала (программы памяти перевода, корпусы текстов, конкордансы, n-граммы и т.д.)</p> | <p>анализа исходной научно-исследовательской документации; методики проведения научно-исследовательской работы в области лингвистики с использованием ИТ и ИС;</p> <p><b>Умения:</b><br/>алгоритмизировать ежедневную деятельность для достижения результата, анализировать лингвистические данные, осуществлять поиск необходимой лингвистической и экстралингвистической информации, использовать инструменты компьютерной лингвистики для обработки лингвистического материала проводить научно-исследовательскую работу в области лингвистики с использованием ИТ и ИС</p> <p><b>Навыки:</b><br/>анализа исходной научно-исследовательской документации с использованием ИТ и ИС; работы с основными современными инструментами компьютерной лингвистики для обработки лингвистического материала постановка задач для программистов в целях автоматизированной обработки текстов</p> |
|--|--|--|---|

#### **4. Место практики в структуре ОПОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Переводческая практика проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика. Практика проходит на 4 курсе в 8 семестре.

Практика направлена на реализацию в профессиональной деятельности компетенций, сформированных как результат изучения целого комплекса дисциплин бакалавриата, в том числе фундаментальных лингвистических дисциплин, таких как *Теоретическая грамматика, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Стилистика первого иностранного языка,*

*Лексикология первого иностранного языка, Лингвострановедение стран первого иностранного языка, Введение в лингвокультурологию, Общая теория перевода и контрастивной лингвистики, Введение в терминоведение, Лингвистика 20 века и актуальные проблемы современного языкознания, Лингвострановедение стран первого иностранного языка, Основы медиалингвистики; практических курсов, направленных на развитие коммуникативной компетентности обучающегося, таких как Практическая грамматика первого иностранного языка, Стратегии говорения и аудирования на первом иностранном языке, Стратегии чтения и письменной речи на первом иностранном языке, стратегии эффективной коммуникации на первом иностранном языке; Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке, Практическая фонетика первого иностранного языка, История и культура англоязычных государств, Деловая корреспонденция, Основы публичных выступлений; практических курсов, направленных на развитие переводческих компетенций: Вводный курс перевода, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного перевода (первый иностранный язык), Специальный перевод.*

Практика, проводимая в соответствии с требованиями ФГОС, обеспечивает соответствие уровня теоретической подготовки практической направленности в системе обучения и будущей профессиональной деятельности выпускника.

#### **5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях**

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов, 2 недели.

#### **6. Содержание практики**

Основным документом по организации и проведению практики является Программа практики. Переводческая практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, переводческих фирмах), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Студенты проходят практику в структурных подразделениях (компаниях, организациях), отвечающих за лингвистическое обеспечение (перевод), на должностях, предусматривающих владение и активное использование иностранных языков, определяется спецификой должностей, на которых осуществляется практика.

В ходе практики студент должен в пределах, допустимых внутренними правилами и распоряжениями принимающей организации, ознакомиться с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходил практику.

Студенты знакомятся с работой переводчика-консультанта, принимают участие в редакционных мероприятиях, готовят переведенные документы к сертификации. Практика студентов проходит под руководством руководителя практики.

Во время прохождения переводческой практики обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ, который затем приобщается к отчету)

По итогам практики студент обязан представить к защите отчет о прохождении практики по установленной форме (в т.ч. информационный материал об одном из посещенных учреждений переводческой деятельности, информационном агентстве или переводческой лаборатории), а также «Портфель Достижений» в форме презентации и рефлексии достижений в области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей.

Перед практикой проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры. Студентов знакомят:

- с распределением по объектам практики и закрепляют руководителей от кафедры;
- порядком прохождения практики и оформлением документов по практике.

## **7. Формы отчетности по практике**

Формой отчетности по переводческой практике является зачет с оценкой.

Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты практики включает представление «Портфеля Достижений» в форме презентации и рефлексии достижений в области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей (жанр: доклад, сопровождаемый презентацией, 5-7 минут) и ответы на вопросы по существу отчета. Студент может защищать и не опубликованные, но подготовленные им и заверенные переводческой компанией материалы.

Обучающийся также представляет учебные и учебно-методические материалы (тексты оригиналов и переводов, разработанные им словники, комментарии, аудио- и видео материалы), а также отзыв руководителя практики. Объем и сложность учебных и учебно-методических материалов определяются руководителем практики принимающей организации.



## 8. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

1) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции (или её части)                                      | Наименование оценочного средства           |
|-------|---|--|--|
| 1     | Подготовительный этап   | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6;<br>ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6;<br>ЦК-6 | План прохождения практики                  |
| 2     | Научно-исследовательский этап                                     | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6;<br>ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6;<br>ЦК-6 | Защита отчета по практике                  |
| 3     | Первичная профессиональная деятельность                           | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6;<br>ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6;<br>ЦК-6 | Анализ аутентичного переводческого задания |

2) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

| №/п | Наименование оценочного средства | Краткая характеристика оценочного средства   | Представление оценочного средства в фонде |
|-----|----------------------------------|--|---|
| 1   | План прохождения практики        | Непосредственно перед прохождением практики проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры. Студентов знакомят с порядком прохождения практики. Совместно с руководителем практики от организации составляется индивидуальный календарный план прохождения практики.  | Пример плана прохождения практики         |
| 2   | Защита отчета по практике        | Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты включает короткий доклад (5-7 минут) студента, сопровождаемый, по желанию студента компьютерной презентацией, и ответы на вопросы по существу отчета. На защиту отчетов о практике студент предоставляет преимущественно опубликованные им материалы и материалы, | Критерии оценки отчета по практике        |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   |  | опубликованные на информационных сайтах. Студент может защищать и не опубликованные, но подготовленные им и заверенные переводческой компанией материалы. В результате защиты отчета о практике студенту выставляется оценка.  |   |
| 3 | Анализ аутентичного переводческого задания | Переводческий анализ и перевод, выполненные студентом, должны учитывать особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Студентом должны быть выявлены функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста) | Критерии оценки анализа аутентичного переводческого анализа |

Критерии оценивания доклада, представляющего «Портфель Достижений» (автор критериев – кандидат педагогических наук, доцент ВАК Мазаева И.А.):

|               | <b>Знание и понимание</b>   | <b>Критическое осмысление (анализ) продуктов учебной деятельности</b>   | <b>Умение применять усвоенное содержание в профессиональной деятельности</b>  | <b>Структура и способ выражения мысли (речь)</b>   |
|---------------|---|---|---|--|
| <b>0-59%</b>  | Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент знаком с основными понятиями направления              | Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент способен критически осмыслить опыт, полученный в процессе профессиональной подготовки | Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент способен применить полученный образовательный опыт в профессиональной деятельности              | Речь при презентации недопустимо плохо структурирована и/или неясна                            |
| <b>60-70%</b> | Демонстрация того, что базовые понятия были усвоены, однако существуют серьезные «пробелы» в их понимании и интерпретации | Наличие признаков того, что в значительных частях опыт, полученный в процессе профессиональной подготовки осмыслен, при наличии                           | Наличие признаков того, что значительную часть полученного образовательного опыта студент способен применить в профессиональной деятельности, при наличии некоторых | Речь имеет недостатки в структуре и/или ясности изложения, что часто препятствует ее пониманию |

|                |  | некоторых неудач и случаев непонимания  | неудач и случаев непонимания  |   |
|----------------|--|---|---|---|
| <b>70-79%</b>  | Демонстрация того, что базовые понятия были усвоены, однако существуют серьезные «пробелы» в их понимании и интерпретации        | Наличие общей критической оценки своих образовательных результатов, при том что часть материала ее не получает                      | Наличие признаков того, что большую часть полученного образовательного опыта студент способен применить в профессиональной деятельности, при наличии некоторых неудач и случаев непонимания | При том, что речь имеет некоторые недостатки в структуре и/или ясности изложения, это не препятствует ее пониманию        |
| <b>80-90%</b>  | Демонстрация того, что наличествует хорошее знание содержания направления, исключаящее «пробелы» в его понимании и интерпретации | Наличие полного критического осмысления и адекватной оценки своих образовательных результатов                                       | Наличие признаков того, что студент способен применять образовательный опыт в профессиональной деятельности   | В общем, речь хорошо структурирована, точно и ясно формулирующая мысль  |
| <b>91-100%</b> | Демонстрация глубокого всеобъемлющего знания содержания изученного материала   | Наличие серьезного критического анализа своих образовательных результатов, включающее развернутую аргументацию при ответе на вопрос | Наличие признаков того, что студент способен творчески применять образовательный опыт в профессиональной деятельности   | Структура и способ формулирования мыслей в значительной мере способствует созданию более эффективной системы аргументации |

*3) Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент:

- овладевает основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- приобретает навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационных и цифровых лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- приобретает практические навыки в области специального перевода и применяет полученные ранее теоретические знания в практической деятельности.

Для осуществления перевода студенту предоставляются необходимые материалы и справочная информация.

Пример выполнения задания в сфере юридического перевода:

1. Образец перевода сертификата держателя акций  
(NAME) HOLDING LIMITED  
INCORPORATED UNDER THE COMPANIES ORDINANCE OF HONG  
KONG

THIS IS TO CERTIFY that (NAME), Date of Birth 11.11.1975, Passport number 333366661 (Date of issue 22.02.2015, Date of expiry 22.02.2020) is the Registered Proprietor of TEN THOUSAND (10 000) Ordinary Shares of HKD 1.00 each numbered 1 to 10 000 inclusive in the above-named Company subject to the Memorandum and Articles of Association thereof.

Dated this 11<sup>th</sup> DAY OF FEBRUARY, 2019

---

(NAME)

The Sole Director

«(ИМЯ) ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД»  
УЧРЕЖДЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ О КОМПАНИЯХ  
ГОНКОНГА

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что (ИМЯ), дата рождения 11.11.1975, номер паспорта 11.11.1975 (дата выдачи 22.02.2015, дата истечения срока действия 22.02.2020) является зарегистрированным владельцем ДЕСЯТИ ТЫСЯЧ (10 000) обыкновенных акций стоимостью 1 гонконгский доллар каждая, пронумерованных от 1 до 10 000 включительно вышеназванной Компании, с учетом положений Учредительного договора и Устава.

ДАТА: 11 ФЕВРАЛЯ 2019 года

*(подпись)*

---

(ИМЯ)

Единоличный директор

2. Образец перевода фрагментов договора поставки

1) Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар (далее – «Товар»), а Покупатель обязуется принимать и оплачивать Товар в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.

The Supplier shall deliver the goods (hereinafter – the “Goods”) to the Buyer, and the Buyer agrees to accept and pay for the goods in accordance with the procedure and on the terms specified in the Contract.

2) Все условия, поименованные в Договоре, Спецификации, приложениях к ним, являются существенными для Сторон.

All terms named in the Contract, Specifications and annexes thereto are substantive for the Parties.

3) Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, а также не лишает Сторон права требовать возврата всего того, что было исполнено по Договору без получения соответствующего встречного исполнения.

Termination of this Contract shall not relieve the Parties of their liability for default, and shall not deprive the Parties of the right to demand the return of anything executed under the Contract, without receiving matching counter-performance.

4) *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.*

| <b>Виды работы</b>  | <b>Знания и компетенции, проверяемые в процессе выполнения данного вида работы</b> | <b>Доля вида работы в итоговой оценке</b> |
|---|--|---|
| Ознакомление с особенностями практики и формирование плана работы | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6; ЦК-6       | от 0% до 30%                              |
| Сбор и перевод материалов по теме                                 | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6; ЦК-6       | от 0% до 30%                              |
| Анализ результатов практики                                       | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6; ЦК-6       | от 0% до 40%                              |
| Защита отчета по практике   | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ЦК-1; ЦК-2; ЦК-3; ЦК-4; ЦК-5; ЦК-6; ЦК-6       | от 0% до 100%                             |

#### **Пример плана прохождения практики:**

| <b>Этапы прохождения практики</b>                                 | <b>Дата сдачи</b> | <b>Неделя</b> | <b>Оценка / отметка о зачете</b> | <b>Преподаватели / подписи</b> |
|---|-------------------|---------------|----------------------------------|--------------------------------|
| <u>Подготовительный этап</u>                                      |                   | 1             |                                  |                                |
| Ознакомление с особенностями практики и формирование плана работы |                   | 1             |                                  |                                |
| Сбор и перевод материалов по теме                                 |                   | 1-2           |                                  |                                |

|                             |  |   |  |  |
|-----------------------------|--|---|--|--|
| Анализ результатов практики |  | 2 |  |  |
| Защита отчета по практике   |  | 2 |  |  |

## **9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики**

### **а) Основная литература**

1. Письменный перевод [Текст] : Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Составитель Н.К. Дупленский. - 3-я редакция. - Москва : Р.Валент, 2015. - 176 с.

2. Синхронный и последовательный перевод [Текст] : Рекомендации практикующим переводчикам / Составитель Н. К. Дупленский. - 2-я редакция. - Москва : Р.Валент, 2015. - 64 с.

3. Робинсон Д. Как стать переводчиком [Текст] : Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон, Д.Кенни ; При участии Дороти Кенни (дополнения о переводческих технологиях). - 3-е изд. - Москва : Р.Валент, 2014. - 275 с.

### **б) Дополнительная литература**

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. Гузикова М. О. - 2-е изд. ; стер. - Москва ; Екатеринбург : ФЛИНТА : Изд-во Урал. ун-та, 2016. - 84 с.

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: Учебное пособие [Текст] = Translation Techniques / Т. А. Казакова. - СПб. : Перспектива, изд-во "Союз", 2008. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки)

3. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448 с.

4. Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие [Текст] / К. А. Гузеева, Э.И. Зацепина. - СПб. : Перспектива, 2009. - 219 с.

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : Учебник / Н. К. Гарбовский ; Доп. Мин. обр. РФ для студ. ВУЗов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - 3-е изд. - М. : Моск. ун-та, 2017. - 413 с.

6. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие [Текст] / И. С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ ; М. ; Академия, 2010. - 368 с.

7. Солнышкина М.И. Following Best Practice in the High Art of Translation. Изучаем лучшие методы в высоком искусстве перевода. Учебное пособие по курсу теории и практики перевода для студентов институтов и факультетов иностранных языков./ Харьковская Е.В., Акимова О.В. – Казань: Изд-во «ЯЗ», 2012. – 112 с.

8. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи [Текст] : Слова и фразы в контексте двух культур: Авторизов. перевод с англ. / Л. Виссон. - Москва : Р.Валент, 2015. - 192 с.

9. Бузаджи, Д. М. Текст. Анализ. Перевод [Текст] : Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. - Москва : Р.Валент, 2015. - 200 с.

#### **в) Интернет-ресурсы, базы данных**

1. Энциклопедия Британника [www.britannica.com](http://www.britannica.com)
2. Словарь Ожегова [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
3. Американское издательство [www.randomhouse.com](http://www.randomhouse.com)
4. Издательство Оксфордского университета <http://www.oup.com/>
5. Международная база лингвистических данных Бирмингемского университета <https://collins.co.uk/pages/elt-cobuild-reference>
6. Сайт Кэмбриджского университета <https://www.cam.ac.uk/>
7. Американское издательство справочников и словарей [www.m-w.com/dictionary](http://www.m-w.com/dictionary)
8. Словарь современного английского языка Лонгмана <http://www.ldoceonline.com/>
9. Словарь Мультитран <http://www.multitran.ru>
10. Электронная мультимедийная энциклопедия [www.encarta.msn.com](http://www.encarta.msn.com)
11. Большая Советская Энциклопедия [www.bse.sci-lib.com](http://www.bse.sci-lib.com)
12. Словарь Мультилекс [www.multilex.ru/slovvari.htm](http://www.multilex.ru/slovvari.htm)
13. Британский национальный корпус [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)
14. Немецкий национальный корпус <https://www.ids-mannheim.de/service/>
15. Портал переводчиков <https://web-3.ru/translations/>
16. «Город переводчиков» [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)
17. Языковая онлайн школа [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)
18. «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>
19. Электронная библиотека Юрайт <https://urait.ru/catalog/full>
20. ЭБС «Знаниум» <https://znanium.com>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Для осуществления практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При прохождении практики по

получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе навыков научно-исследовательской деятельности используются:

- программы обработки документов, позволяющие создавать и редактировать текстовые документы, презентаций, базы данных;
- информационные справочные системы и базы данных;
- аудио- и видеоматериалы.

Применяются следующие информационные технологии:

- Организация онлайн консультаций и консультаций с использованием электронной почты и форумов в социальных сетях.
- Использование информационных справочных систем, электронных баз данных, электронно-библиотечных систем.

Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, OmegaT) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Для полноценного прохождения практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.



**Пример отчета студента бакалавриата по результатам прохождения  
переводческой практики**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»  
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
*Бакалавриат*

Направленность (профиль) подготовки  
**Перевод, лингвострановедение и межкультурная коммуникация**

**ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ**

Студент(ка) \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Группа \_\_\_\_\_

Место практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_

Дата

Подпись студента

\_\_\_\_\_

Мною была пройдена производственная переводческая практика в ООО «\_\_\_\_\_» в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_.

Цель прохождения переводческой практики – получение практических навыков области юридического перевода и применение полученных ранее теоретических знаний в практической деятельности.

Задачами переводческой практики являлись следующие:

- 1) Перевод типовых документов по образцам;
- 2) Корректур переводов;
- 3) Ознакомление с современными технологиями перевода;
- 4) Развитие навыков работы с документами;
- 5) Ознакомление со спецификой рабочего процесса переводчика;
- 6) Ознакомление с отраслевой лексической базой;
- 7) Изучение методов работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Считаю, что цель и задачи были выполнены. В ходе прохождения практики я ознакомилась с внутренним регламентом работы организации, изучила предложенный нормативный документ, чтобы ознакомиться с деятельностью организации и отдела.

Для осуществления перевода мне были предоставлены необходимые материалы и справочная информация. В случае, если использования образца перевода было недостаточно для полноценного выполнения задачи, я обращалась к соответствующим словарным статьям.

За период практики мною был осуществлен перевод аттестата, двух паспортов, штампов, нотариальной доверенности, финансового отчета, свидетельства о регистрации компании, трастовой декларации, письменного решения директоров, сертификата акций и двенадцати сертификатов компаний по образцам.

Перевод юридических документов по образцу позволил мне лучше понять специфику рабочего процесса переводчика, ознакомиться методами работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Кроме переводов, мною был осуществлен поиск информации по теме юридического перевода и особенностей сотрудничества с переводческими агентствами в англоязычных источниках и перевод данного материала на русский язык в целях последующего размещения на сайте компании. Работа с иностранными официальными интернет-источниками дала мне возможность основательно изучить данные по вышеназванным темам, а также использовать на практике навыки перевода.

Все вышперечисленное позволило мне лучше понять особенности

работы в переводческой компании, специализирующейся на юридическом переводе, приобрести новые навыки, необходимые для работы переводчика и ознакомиться с лексической базой юридической отрасли.

**С отчетом по итогам практики ознакомлен:**

Дата

Подпись руководителя практики  
от организации

---

Место печати

### *Лист регистрации внесенных изменений*

в рабочую программу переводческой практики (производственной)  
образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20\_\_/20\_\_ уч. год.  
Протокол заседания кафедры № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20\_\_/20\_\_ уч. год.  
Протокол заседания кафедры № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20\_\_/20\_\_ уч. год.  
Протокол заседания кафедры № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.